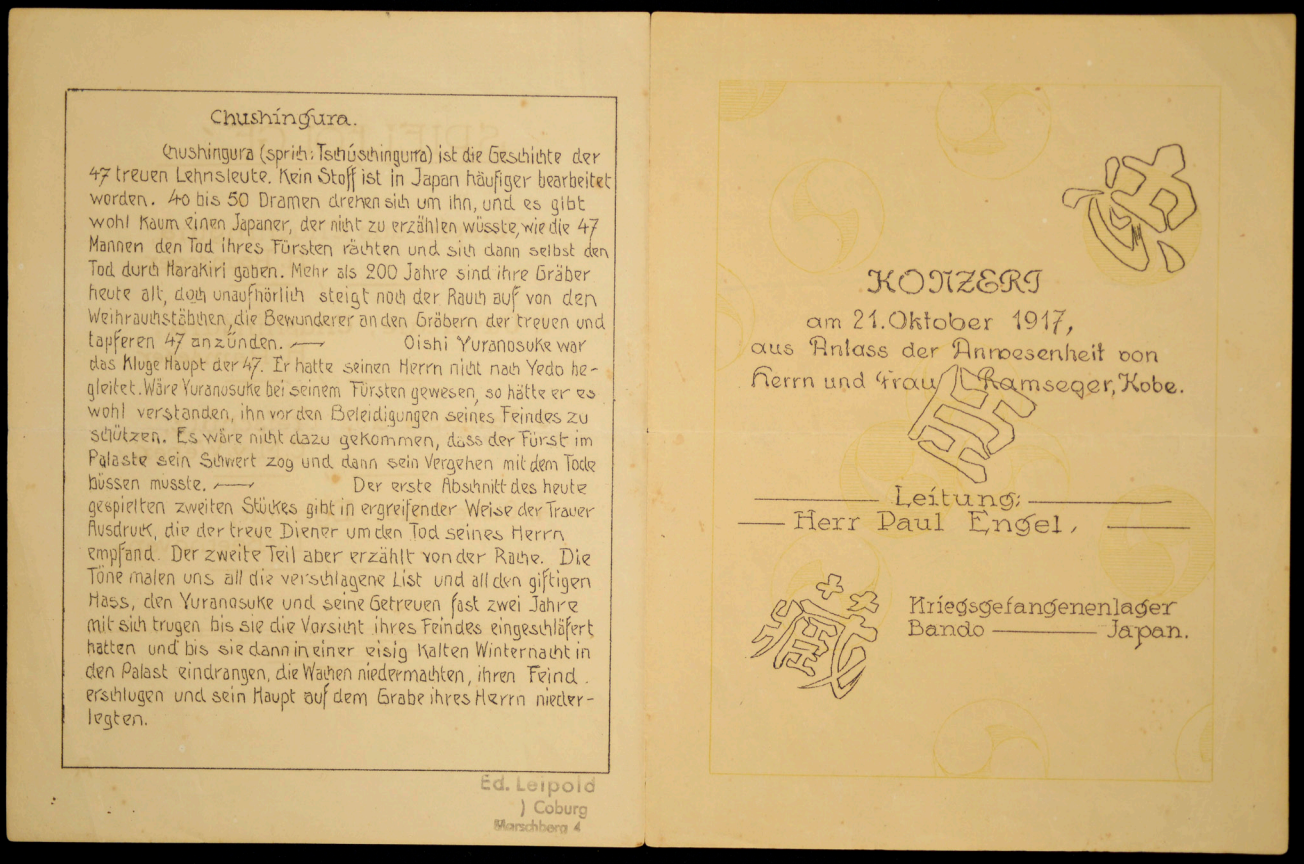


Chushingura.

Chushingura (sprich: Tschúschingurra) ist die Geschichte der 47 treuen Lehnsleute. Kein Stoff ist in Japan häufiger bearbeitet worden. 40 bis 50 Dramen drehen sich um ihn, und es gibt wohl kaum einen Japaner, der nicht zu erzählen wüsste, wie die 47 Mannen den Tod ihres Fürsten rächten und sich dann selbst den Tod durch Harakiri gaben. Mehr als 200 Jahre sind ihre Gräber heute alt, doch unaufhörlich steigt noch der Rauch auf von den Weihrauchstäbchen, die Bewunderer an den Gräbern der treuen und tapferen 47 anzünden. —— Oishi Yuranosuke war das kluge Haupt der 47. Er hatte seinen Herrn nicht nach Yedo begleitet. Wäre Yuranosuke bei seinem Fürsten gewesen, so hätte er es wohl verstanden, ihn vor den Beleidigungen seines Feindes zu schützen. Es wäre nicht dazu gekommen, dass der Fürst im Palaste sein Schwert zog und dann sein Vergehen mit dem Tode büssen musste. —— Der erste Abschnitt des heute gespielten zweiten Stückes gibt in ergreifender Weise der Trauer Ausdruck, die der treue Diener um den Tod seines Herrn empfand. Der zweite Teil aber erzählt von der Rache. Die Töne malen uns all die verschlagene List und all den giftigen Hass, den Yuranosuke und seine Getreuen fast zwei Jahre mit sich trugen bis sie die Vorsicht ihres Feindes eingeschläfert hatten und bis sie dann in einer eisig kalten Winternacht in den Palast eindrangen, die Wachen niedermachten, ihren Feind erschlugen und sein Haupt auf dem Grabe ihres Herrn niederlegten.

Ed. Leipold
) Coburg
Marschberg 4

KONZERT
am 21. Oktober 1917,
aus Anlass der Anwesenheit von
Herrn und Frau Ramseger, Kobe.

Leitung:
Herr Paul Engel,

Kriegsgefangenenlager
Bando —— Japan.

Chushingura

Chushingura (sprich:Tschuschingurra) ist die Geschichte der 47 treuen Lehnsleute. Kein Stoff ist in Japan häufiger bearbeitet worden. 40 bis 50 Dramen drehen sich um ihn, und es gibt wohl kaum einen Japaner, der nicht zu erzählen wüsste, wie die 47 Mannen den Tod ihres Fürsten rächten und sich dann selbst den Tod durch Harakiri gaben. Mehr als 200 Jahre sind ihre Gräber heute alt, doch unaufhörlich steigt noch der Rauch auf von den Weihrauchstäbchen die Bewunderer an den Gräbern der treuen und tapferen 47 anzünden. ---- Oishi Yuranosuke war das kluge Haupt der 47. Er hatte seinen Herrn nicht nach Yedo begleitet. Wäre Yuranosuke bei seinem Fürsten gewesen, so hätte er es wohl verstanden, ihn vor den Beleidigungen seines Feindes zu schützen. Es wäre nicht dazu gekommen, dass der Fürst im Palaste sein Schwert zog und dann sein Vergehen mit dem Tode büssen musste. --- Der erste Abschnitt des heute gespielten zweiten Stückes gibt in ergreifender Weise der Trauer Ausdruck, die der treue Diener um den Tod seines Herrn emfpand. Der zweite Teil aber erzählt von der Rache. Die Töne malen uns all die verschlagene List und all den giftigen Hass, den Yuranosuke und seine Getreuen fast zwei Jahre mit sich trugen bis sie die Vorsicht ihres Feindes eingeschläfert hatten und bis sie dann in einer eisig kalten Winternacht in den Palast eindrangen, die Wachen niedermachten, ihren Feind erschlugen und sein Haupt auf dem Grabe ihres Herrn niederlegten.

KONZERT
am 21. Oktober 1917
aus Anlass der Anwesenheit von
Herrn und Frau Ramseger, Kobe.

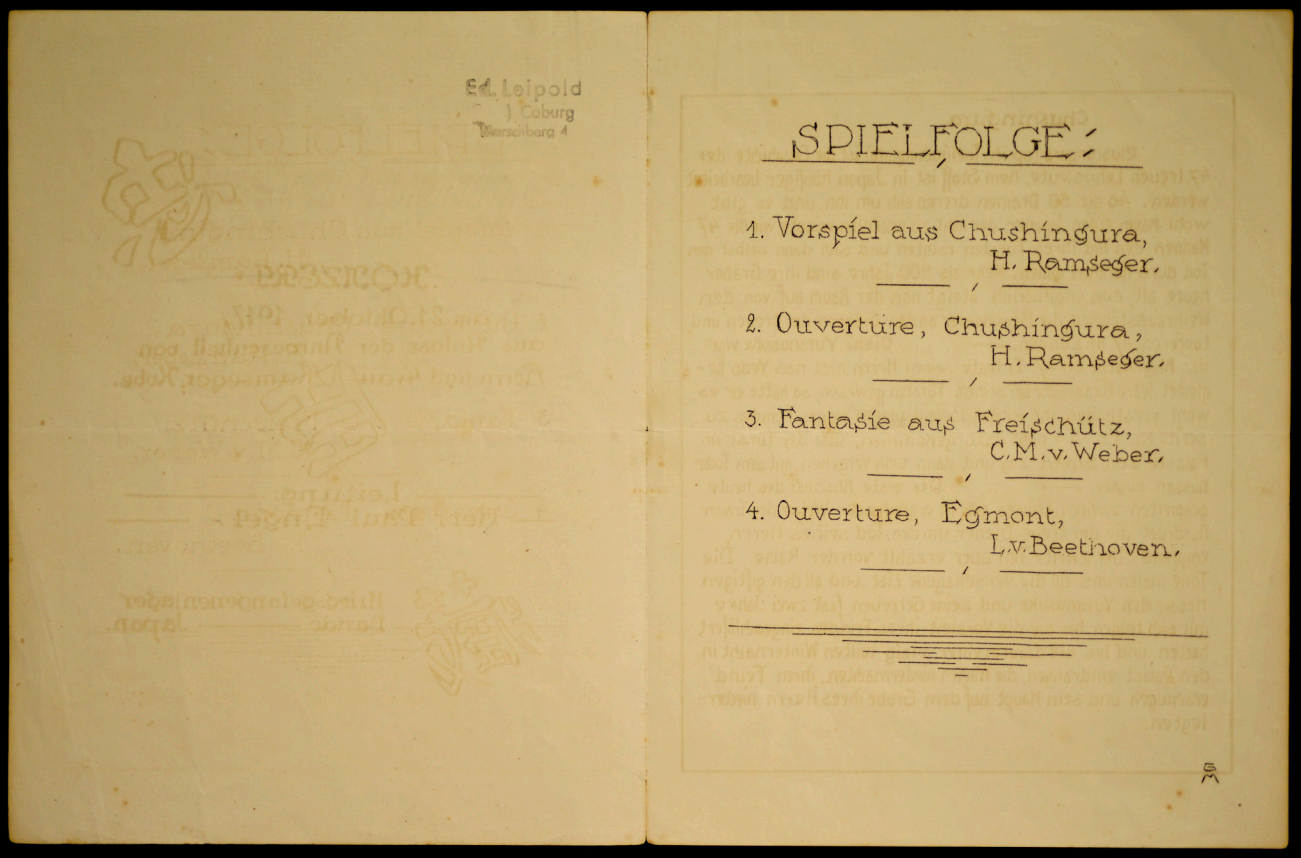
Leitung
Herr Paul Engel

Kriegsgefangenenlager
Bando ---------- Japan.

コンサート
1917 年 10 月 21 日
神戸のラムゼーガー夫婦を
迎えて

指揮
パウル・エンゲル氏

日本国
板東俘虜収容所



忠臣蔵（発音：チューシングラ）とは、47 人の忠臣の話である。

日本ではこれ以外の、加筆・加工・改作された題はない。40 ～ 50 の劇も存在し、47 人が殿の仇をうって、切腹したその話を知らない日本人はいないだろう。

彼らの墓は 200 年前からあるが、勇気ある 47 人を嘆賞する者が墓に捧げた線香から立ち上がる煙は終わりを知らない。

賢き大石内由良之助は彼らを率いていた。彼は殿の共として江戸に行かなかった。もし、由良之助が同行していたのなら、敵による殿への侮辱を防ぐことができたであろう。一緒にいたら、殿は城内で抜刀することもなく、そうした過ちで亡くなることもなかっただろう。

本日演奏される二曲の一部は、殿の死を嘆く忠誠な家臣の感情をきれいに描く。だが、第二部は復讐をテーマにしている。

由良助とその忠誠な浪士が、最後は敵を油断させ極寒の冬の夜に討ち入りにおよび、その首を殿の墓に捧げるのである。

二年近くも抱いた周到な計画と強い憎しみが一つ一つの音として表現されている。

pielfolge:

1. Vorspiel aus Chushingura, H. Ramseger.

2. Ouvertüre, Chushingura, H. Ramseger.

3. Fantasie aus Freischütz, C. M. v. Weber

4. Ouverture, Egmont, L. v. Beethoven.

曲目

1. H. ラムゼーガー 『忠臣蔵』前奏曲
2. H. ラムゼーガー 『忠臣蔵』序曲
3. C.M.v. ウェーバー 『魔弾の射手』抜粋
4. L.v. ベートーヴェン 『エグモント』序曲